Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy z powodu nas całkowicie mówi z powodu nas bowiem zostało napisane że w nadziei powinien orzący orać i młócący w nadziei jego uczestniczyć w nadziei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie mówi tego przede wszystkim ze względu na nas? Ze względu na nas bowiem jest napisane, że oracz winien orać w nadziei,\* a młocarz (młócić) w nadziei udziału (w plonach) .[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy z powodu nas całkowicie mówi? Z powodu nas bowiem zostało napisane, że powinien w nadziei orzący orać i młócący w nadziei uczestniczenia.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy z powodu nas całkowicie mówi z powodu nas bowiem zostało napisane że w nadziei powinien orzący orać i młócący (w) nadziei jego uczestniczyć w nadziei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie mówi tego przede wszystkim ze względu na nas? To w odniesieniu do nas jest napisane, że oracz powinien orać w nadziei, a młocarz młócić w nadziei, że będą mieli udział w plonach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy raczej ze względu na nas *to* mówi? Przecież dla nas jest napisane, że w nadziei ma orać ten, kto orze, a ten, kto młóci w nadziei, swojej nadziei ma być uczestnikiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czyli zgoła dla nas to mówi? Albowiem dla nas to napisano; gdyż w nadziei ma orać ten, co orze, a kto młóci w nadziei, nadziei swojej ma być uczestnikiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli koniecznie dla nas mówi? Abowiem dla nas jest napisano, iż w nadziei ma orać, co orze, a który młóci, w nadzieję wzięcia pożytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czy też powiedział to przede wszystkim ze względu na nas? Bo przecież ze względu na nas zostało napisane, iż oracz ma orać w nadziei, a młocarz – [młócić] w nadziei, że będzie miał coś z tego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie mówi tego raczej ze względu na nas? Tak jest, ze względu na nas jest napisane, że oracz winien orać w nadziei, a młocarz młócić w nadziei, że będzie uczestniczył w plonach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie mówi tego właśnie o nas? To przecież ze względu na nas zostało napisane, że ten, który orze, ma orać, i ten, który młóci, ma młócić, w nadziei, że otrzyma swoją część. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie mówi tego ze względu na nas? To właśnie ze względu na nas napisano, że ten, co orze i młóci, pracuje w nadziei, że będzie miał w tym swój udział. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie mówi właśnie z myślą o nas? Bo z myślą o nas zostało napisane, że orzący powinien orać z nadzieją i młócący też z nadzieją na udział.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie mówi on tego właśnie o nas? To o nas pisze się, że rolnik powinien orać i młócić z nadzieją na korzyści z plonów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy też wypowiedział to ze względu na nas? Przecież nas ma na uwadze (Pismo Święte), kiedy pisze, że z nadzieją zysku ma rolnik orać, a młócący młócić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А може, це він для нас так говорить? Так, задля нас це написано; бо хто оре, повинен орати з надією; і молотник повинен молотити з надією, що дістане те, на що сподівається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy raczej z powodu nas to mówi? Gdyż dla nas zostało napisane, że kto orze powinien orać w nadziei, a kto młóci młócić w nadziei, oraz według swojej nadziei uczestniczyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tym bardziej powie to samo o was. Tak jest, zostało to napisane dla nas i oznacza, że ten, kto orze, i ten, kto młóci, powinni pracować, licząc na udział w plonach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie mówi tego raczej ze względu na nas? Istotnie, zostało to napisane ze względu na nas, ponieważ oracz powinien orać w nadziei, a młócący powinien to czynić w nadziei, że będzie mieć udział. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To, że ci, którzy orzą i młócą, mogą spodziewać się udziału w zbiorach, zostało zapisane również ze względu na nas. |

1. 1) <x>50 25:4</x>; <x>610 5:18</x> [↑](#footnote-ref-2)